

標 點 註 譯

畫 鑑

湯 垕 撰

人 民 美 術 出 版 社

新 華 書 局

主 人

新 華 書 局

中國畫論叢書

畫

鑒

湯 垕 撰

馬 采 標 點 註 譯 鄧 以 蠡 校 閱

人 民 美 術 出 版 社

一 九 五 九 年 · 北 京

圖 鑑

湯 壺 撰

馬采标点註譯

邓以蛰校閱

人 民 美 術 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字第304號 北京東總布胡同十號

責 任 編 輯：盧 光 照

新华書店北京發行所發行 全國新华書店經售

北 京 市 印 刷 一 厂 印 刷

*

1959 年 12 月 第一版第一次印刷

開本 850×1168毫米 1/32 字數：65,000 印張：2.5/8 印數：1—1,600 統一書號：

出版說明

我国有着極为丰富的繪画理論著作，研究这些著作，对于繼承和發展我国民族繪画的优秀傳統來說，是一件很重要的事。只是这些著作都是文言，文詞又比較深奥，对一般讀者來說，閱讀非常不便。我們为了便利一般讀者的閱讀与鑽研起見，特將这些著作加以标点、註釋和翻譯成白話文。

这里有几点需要加以說明：

一、本叢書选题大体上包括了我国古代到近代比較重要的繪画理論。出書时由于标点、註釋、譯文工作的进度不同，它的出版，就不可能依照作品的时代先后为序，而是把已整理好的先行出版。

二、关于譯白話文一項，采取了几种不同的办法：有的只譯艰深难懂的部分，容易了解的部分就不加翻譯；有的不采用逐句翻譯而是多加註解的办法，它起的效果和翻譯差不多；有的就是通体都譯的办法。因此这套叢書的体例就不强求一致。

三、这套叢書的标点、註釋和翻譯，一时尚难做得很完善，尤其是把文言譯成白話，許多詞义極难做到完全而确切的程度。这需要讀者联系自己的經驗去加深体会和理解。

四、这些画論，是我国古人研究傳統繪画的心得与总结，極为宝贵。只是由于画論作者受时代的限制和个人人生观的不同，其認識反映在画論中者也就不同。因此，这些画論精华固然很多，糟粕也有。希望讀者参考时能有批判的接受，吸收其精华揚棄其糟粕。同时对本叢書有什么宝贵意見，也望写信給我們，以便改进。

人民美术出版社編輯室

前 言

湯垕字君載，号采真子，世居江苏山陽县（今淮安县），祖父孝信，移居京口（今鎮江）。父炳龙有文名，学問該博，尤精通易理，詩歌甚工，有“北村集”傳世。湯垕曾任紹兴路蘭亭書院山長（校長），除播州儒学教授，不就，改授嘉興路儒学教授，又不就，最后，辟为都护府令史。湯垕此書本名“画鉴”，“学海类編”、“美术叢書”作“古今画鉴”，与“画論”分为二編。“說郛”、都氏“鉄網珊瑚”作“画鉴”，其“画論”不另列目录。汪氏“珊瑚網”、“画繼”則作“画史清裁”，“画論”作“杂論”，“四庫提要”亦作“杂論”。可知“画鉴”“画論”本为一書，是后人把它分开的。此書大致似米芾“画史”，但較米芾“画史”稍具条理，議論亦頗精到，且平正公允，虽無甚發明处，可供参考。

此書編写年代不詳，但書中說到“近見赵集賢子昂教其子雍作界画”，又卷首小引亦說“在京师时与今鉴書博士柯君敬仲論画，遂著此書”云云。按赵孟頫（子昂）卒于英宗至治二年（公元一三二二年），柯九思（敬仲）在文宗即位前已受寵遇，文宗即位（元曆元年，公元一三二八年）即被任为鉴書博士。故可推知此書編写時間当在赵子昂晚年至死后不久。此書有各种版本，編次及文字各有不同。譚文根据都氏“鉄網珊瑚”，並参考“說郛”“羣芳清玩”等本加以校正。

馬 采 一九五九年八月

画

鉴

采真子妙于考古，在京师时与今鉴書博士柯君敬仲論画，遂著此書。用意精到，悉有据依，惜乎尚多疏略。乃为刪补，編次成帙，名曰“画鉴”。后有高識，賞其知言。采真子东楚^①湯屋君載之自号也。

- ① 东楚，地名，“史記”貨殖篇：“彭城以东，东海吳广陵，此东楚也。”案即今徐州以东江苏全省之地。“晋書”伏滔傳：“淮南省，三代揚州之分也，秦併天下，建立郡县，是为九江。刘項之际，号曰东楚。”案此併安徽淮河以南之地亦为东楚矣。

（譯 文）

采真子精通古代文物，在京师的时候，曾与現任鑒書博士柯敬仲討論画学，結果写成了这部書。用意既極周到，而所說又都有依据，只可惜还有許多疏略的地方。于是，便給它若干刪补，編成一帙，題曰“画鑒”。后有寶明的人，当能賞識他的高論吧。采真子是东楚湯屋君載的自号。

吳 画

曹弗兴古称善画，作人物，衣紋皴皴。画家謂“曹衣出水，吳帶当風”^①。宣和^②內府，刻意搜求。不过“兵符圖”一本。余尝見于錢塘人家，上有紹興^③題印，筆意神采，疑是唐末宋初人所為也。

- ① 这是說曹不兴画的衣紋紧纏着身体，好像剛从水里出来似的，与吳道子衣帶飄举，当風飞揚的相对。
- ② 宣和，宋徽宗年号。
- ③ 紹兴，宋高宗年号。

(譯 文)

曹弗兴古称名画家，作人物画，衣紋皺襞特別突出，画家称“曹衣出水，吳帶当風”。他的真迹在宣和（宋徽宗）內府極力搜求的时候，也只得“兵符圖”一卷。我曾在錢塘某人家看过它，上有紹兴（宋高宗）的題印，但从筆意和神采看来，疑是唐末宋初人的摹本。

晋 画

衛协晋人也。唐名画記品第在顧生①之上。世不多見其蹟，画譜所傳“高士圖”、“刺虎圖”，余並見之，乃唐末五代人所為也，真蹟不可見矣。或云二圖是支仲元作②。

- ① 顧生，指顧愷之。
- ② 原文作“或云圖是支作元作”，今据“說郛”本校正。

(譯 文)

衛协晋代人。唐張彥远在他的著作“历代名画記”中，把他的地位放在顧愷之之上。他的画蹟傳世很少，“宣和画譜”所載“高士圖”、“刺虎圖”兩卷，我都看过。只不过是唐末五代人的摹本。真蹟已不可看到了。有人說這兩圖是支仲元作的。

顧愷之畫如春蚕吐絲，初見甚平易，且形似時或有失；細視之，六法①兼備，有不可以言語文字形容者。曾見“初平起石圖”、“夏禹治水圖”、“洛神賦”、“小身天王”，其筆意如春云浮空，流水行地，皆出自然。傳染人物容貌，以濃色微加點綴，不求暈飾。吳道玄早年嘗摹愷之畫，位置筆意，大能彷彿，宣和、紹興便題作真蹟，覽者不可不察也。

謝赫云：愷之畫“迹不迫意，聲過其實”②。近見唐人摹本，果得其說。

① 六法是南齊謝赫最先提出的畫學上的六個法則：一，氣韻生動；二，骨法用筆；三，應物象形；四，隨類傅彩；五，經營位置；六，傳移模寫。（見“古畫品錄”）

② 見“古畫品錄”。

（譯 文）

顧愷之的畫，描綫如春蚕吐絲一般，驟然看來，好像很平易，沒有什麼了不起的地方，而且有時在形似方面還會發見不妥當的地方，但仔細研究起來，卻是六法兼備，有不能用言語文字加以形容的妙味。我曾看過他的“初平起石圖”、“夏禹治水圖”、“洛神賦”、“小身天王”，它的筆意如春云浮空，流水行地一般自然。人物的彩色，臉龐只用濃色稍加點綴，不求暈飾。吳道子青年時代曾摹寫顧愷之畫，位置筆意都很相似，宣和（宋徽宗）、紹興（宋高宗）竟把它題作真蹟。看畫的人必須注意。

謝赫批評顧愷之畫，“迹不迫意，聲過其實”，近來看到唐人摹本，果然沒錯。

六 朝 画

陆探微与顾恺之齐名。余平生止见“文殊降灵”真蹟，部从人物共八十八人，飞仙四人，皆各有妙处。内亦有番僧手持鬺腰盃①者，盖西域俗。然此卷行笔紧细，无纤毫遗憾，望之神采动人，真希世之宝也。今藏秘府。后有“维摩观音像”、“摩利支天像”，皆不迨之。张彦远谓“体运适举，风力顿挫，一点一拂，动必新奇”②，非虚言也。

① 鬺腰盃，用头盖骨制成的饮器。

② 案这几句话乃张彦远引谢赫对陆探微之子陆核的评语，见“历代名画记”卷第六。

(譯 文)

陆探微与顾恺之齐名，我以前只看过他的“文殊降灵”真蹟一卷。画有部下从者人物共八十八人，飞仙四人，都各有妙处。其中亦有外国僧人，手持着用头盖骨制成的饮器。这是西域的风俗。此卷用笔紧细，没有丝毫瑕疵，望之神彩动人，真是希世奇宝。现藏御府。后又有“维摩观音像”、“摩利支天像”，都不及它。张彦远说他“体运适举，风力顿挫，一点一拂，动必新奇”，一点没有誇張。

展子虔画山水，大抵唐李将军父子①多宗之。画人物，描法甚细，随以色晕开。余尝见故实人物、春山人马等图，又见“北齐后主幸晋阳宫图”，人物面部，神采如生，意度具足，可为唐画之祖。

④ 唐李將軍父子，指李思訓、李昭道。

(譯 文)

展子虔畫山水，大抵為唐李思訓李昭道父子所繼承，人物畫的描法很細，隨後用顏色暈開。我曾看過他的故實人物、春山人馬等圖。又看過“北齊後主幸晉陽宮圖”，人物面部神彩很生動，意度充足，可說是唐畫之祖。

六朝人畫“魯義姑圖”①，一兵士持戈作勇猛之勢，義姑作安詳問答之態，棄所生子于地，作畏懼恐怖急挽母衣之狀，而所抱之子，以兩手抱義姑之項，回視兵士。妙在一一如生，筆法細潤，傳色鮮明，望而知其非唐畫。舊藏申屠大用②家，今歸義興王氏。王藏謬畫至三百軸，此其最也。

① 魯義姑載“列女傳”卷五，記春秋時齊國攻魯，魯一農婦棄自生子，抱其兄之子逃難的故事。

② 申屠大用，姓申屠，名致遠，字大用，元初人。

(譯 文)

六朝人畫“魯義姑圖”，畫一兵士持矛，作勇猛之勢。義姑安詳地和他談話。義姑棄所生子于地。子急挽母衣作畏懼狀。手中所抱之子，兩手緊抱着義姑的脖子，回顧兵士。妙在每個人物都很生動，筆法細潤，色彩鮮明，一見就可以知道不是唐畫。舊藏申屠大用家中，現歸義興（江蘇省宜興縣）王氏所有。王氏藏偽畫三百多幅，這是其中最好的一幅。

唐 画①

閻立本画“三清像”、“異国人物职貢圖”、“傳法太上像”、“五星像”，皆宣和、明昌②物，余並見之。及見“步輦圖”，画太宗坐步輦上，宮人十余輿輦，皆曲眉丰頰，神采如生。一朱衣髻官，執笏引班。后有贊普③使者，服团花衣，及一从者。贊皇李衛公④篆題其上，唐人八分書贊普辭婚事。宋高宗題印完，真奇物也⑤。

① 其中混入不少五代作品，

② 明昌，金章宗年号。

③ 贊普，吐番国王，“唐書”吐番傳：“其俗謂疆雄曰贊，丈夫曰普，故号国王曰贊普。”

④ 贊皇，县名，隋时置，今河北省保定。李衛公即李德裕，唐武宗时宰相。

⑤ 案此圖是描写唐太宗接見吐蕃族（藏族）使者时的情景，有历史价值，現藏故宮博物院。

（譯 文）

閻立本所画的“三清像”、“異国人物职貢圖”、“傳法太上像”、“五星像”，都是宣和（宋徽宗）、明昌（金章宗）所藏品，我都看过。又看过他的“步輦圖”，画唐太宗坐輦上，宮人十余人抬輦。宮人都是曲眉丰頰，神采如生。一个朱衣髻的官吏，手中执笏领导，后隨吐番国王使者，穿着圓花紋的衣服，隨一从人。上有贊皇李衛公用篆書題字，还有唐人用八分書記吐番国王辭婚故事。宋高宗題印完好，真是一件奇物。

王芝子庆①家收閻立本画“西域圖”，为唐画第一。赵集賢子昂

題其后云：“画惟人物最难，器服举止又为古人所特留意，此一一备尽其妙^②，至于髮采生动，有欲語之狀，盖在虛無之間，真神品也。”

① 王芝的收藏品約二十种，載周密“云煙过眼录”，但查無此圖。

② 原文作“此一一备尽其意”，今据“羣芳清玩”本校正。

(譯 文)

王芝(字子庆)家中收藏有閻立本所画“西域圖”，是唐画中第一名品。集賢學士赵子昂題字其后云：“画惟人物最难，器服举止又为古人所特留意，此一一备尽其妙。至于髮采生动，有欲語之狀，盖在虛無之間，真神品也。”

吳道子筆法超妙，为百代画聖。早年頗細，中年行筆磊落，揮霍如蕁菜条^①。人物有八面生意活动，方圓、平正、高下、曲直，折算停勻，莫不如意。其傳采于焦墨痕中，略施微染，自然超出縑素，世謂之“吳裝”。当时弟子甚多，如盧楞伽、楊庭光其尤者也。五代朱繇，亦能彷彿，終不甚似，覽者当自得之。

尝見吳道子圖“熒惑像”，烈焰中神像威猛，筆意超动，使人駭然。上有金章宗題印，秘在內府。又見“善神”二幀，“摩利支天像”、“帝釋像”、“木紋天尊像”及“行道观音”、“托塔天王”、“毘羅沙門神王”等象，行筆甚細，恐其弟子輩所为耳。

① 原文作“揮霍如神”，今据“羣芳清玩”本校正。

(譯 文)

吳道子筆法高超巧妙，是千古的画聖。他早年用筆相当細密，中年

有了变化，运笔磊落，挥洒如蓴菜条。人物八面生动，方圆、平正、高下、曲直的比例都很均匀，达到自由自在的境界。他的彩色法，只在焦墨的笔迹间略施微染，而自然之趣就跃动在画面之上。世人叫做“吴装”。他当时教了很多学生，其中以卢楞伽、杨庭光最著名，五代的朱繇也学得不错，但终不很似。观者可以自己体会。

我曾看过吴道子所画“焚惑像”，在猛烈的火焰中大显神威，笔意超动之状，使人骇异。上有金章宗题印，秘藏在内府。我又曾看过“善神”二幅，“摩利支天像”、“帝释像”、“木叉天尊像”及“行道观音”、“托塔天王”、“昆罗沙门神王”等像，用笔很细密，可能是他的学生的画。

王右丞维，工人物、山水，笔意清润。画罗汉佛像最佳。平生喜作雪景、剑阁、棧道、罗网①、晓行、捕鱼、雪渡、村墟等图。其画“辋川图”，世之最著者也。盖其胸次潇洒，意之所至，落笔便与庸史不同。

① 罗网，“说郛”本作驪网。“宣和画谱”、“画史”有王维“驪网图”。驪网实即载重驪车。

(譯 文)

王右丞(维)善画人物山水，笔意清润。他的作品以罗汉佛像为最佳。他平生爱作雪景、剑阁、棧道、罗网、晓行、捕鱼、雪渡、村墟等图，但以“辋川图”最著名。因为他胸次潇洒，随着意之所至，一落笔就和普通画家不同了。

周昉善画贵游人物，又善写真。作仕女多丰丽丰肥①，有富贵气。

① 原文作“作仕女各穠丽丰肥”，今据“說郛”本校正。

(譯 文)

周昉善画貴人遊乐的人物画，又善画肖像画。他所画的士女形象，都穠丽丰肥，有富貴人家的气派。

李思訓画着色山水，用金碧暉映，自成一家法。其子昭道，变父之势，妙又过之，故时人号大李將軍小李將軍。至五代蜀人李昇，工画着色山水，亦呼为小李將軍。宋宗室伯駒字千里，复倣效为之，斌媚無古意。余尝見“神女圖”、“明皇御苑出遊圖”，皆思訓平生合作也。又見昭道“海岸圖”，絹素百碎，粗存神采，观其笔墨之源，皆出展子虔輩也。

(譯 文)

李思訓的着色山水，使用金泥和綠青，非常艳丽，独創一种風格。李思訓之子昭道，又改变了他父亲的画風，比他父亲还要巧妙些，所以当时的人称他們父子叫大李將軍小李將軍。至五代蜀人李昇，工着色山水，人亦呼他为小李將軍。宋的宗室赵伯駒（字千里）又仿效他們，但只是斌媚，沒有古意。我曾看过“神女圖”、“明皇御苑出遊圖”，都是李思訓平生得意之作。又曾看过李昭道的“海岸圖”，画絹虽已破碎不堪，而神采还没有消失。可以看出他的笔法的根源，是出于展子虔等人的。

曹霸画人馬，笔墨沉着，神采生动。余生平凡四見真蹟。一“奚官試馬圖”，在申屠侍御家，一“調馬圖”，在李士弘家，並宋高宗

題印。其一“下槽馬圖”，一黑一驪色，圉人①背立，見鬚眉彷彿，奇甚。其一余所藏“人馬圖”，紅衣美髯奚官②牽玉面驄③，綠衣閹官牽照夜白④，筆意神采，與前三畫同。趙集賢子昂嘗題云：“唐人善畫馬者甚眾⑤，而曹、韓⑥為之最。蓋其命意高古，不求形似，所以出眾工之右耳。此卷曹筆無疑。圉人、太僕⑦，自有一種氣象，非俗人所能知也。”集賢當代賞識，豈欺我哉？

① 圉人，官名，掌養馬御牧之事。

② 奚官，官名，養馬之官。蘇東坡詩有“老髯奚官騎且顧，前身作馬通馬語”之句。

③ ④ 玉面驄、照夜白，都是古時良馬。

⑤ 原文作“唐人善畫者甚眾”，今據“說郛”本校正。

⑥ 韓，指韓幹。

⑦ 太僕，官名，掌輿馬及牧畜之事。

（譯 文）

曹霸所畫人馬，筆墨沉着，神采生動。我過去曾看過他的真蹟四幅。一幅是“奚官試馬圖”，在申屠侍御家里，一幅是“調馬圖”，在李士弘家里，兩幅上面都有宋高宗題印。又一幅是“下槽馬圖”，一匹黑色，一匹驪色，圉人背立，但彷彿可以看出他的鬚眉的樣子，很奇妙。最後一幅是我自己所藏的“人馬圖”，畫紅衣美髯的奚官牽着玉面驄，綠衣的太監牽着照夜白，筆意神采都和前三幅相同。集賢學士趙子昂嘗題云：“唐人善畫馬者甚眾，而曹、韓為之最。蓋其命意高古，不求形似，所以出眾工之右耳。此卷曹筆無疑。圉人、太僕自有一種氣象，非俗人所能知也。”趙子昂是當今著名鑒賞家，他說的話是可以相信的。

韋偃畫馬，松石更佳，世不多見。其筆法磊落，揮霍振動。杜

子美詩所謂“戲拈秃筆寫驊驪，倏見麒麟出東壁”者。余嘗收“紅韁復背驄馬圖”^①，筆力勁健，驄尾可數，如顏魯公書法。往歲，鮮于伯機見之，驚歎累日，嘗賦詩曰：“渥洼^②產馬如產龍，韋偃畫馬如畫松”，奇文也，惜不成章而卒。

① 原文作“紅韁復背驄馬圖”，今據“說郛”本校正。

② 渥洼，水名，在甘肅安西縣，党河之支流。“史記”：“嘗得神馬渥洼水中。”

（譯 文）

韋偃畫馬，松石更佳，但世不多見。他的筆法磊落而奮飛振動，正如杜子美詩所謂“戲拈秃筆寫驊驪，倏見麒麟出東壁”。我曾收藏過他的“紅韁復背驄馬圖”，筆力勁健，驄馬的尾毛兒可以數得出來，宛如顏魯公的書法一般。前年鮮于伯機看見了這畫，為之驚歎數日，曾賦詩贊美道：“渥洼產馬如產龍，韋偃畫馬如畫松”，可謂奇文，惜沒有成章伯機就死了。

韓幹初師陳閔，後師曹霸，畫馬得骨肉停均法，遂與曹、韋並馳爭先。及畫貴遊人物，各臻其妙。至於傳染，色入縑素。余嘗見其“人馬圖”，在錢塘王氏。二奚官引連錢^①驄（此字恐有誤——校者註）燕支驄^②。又見一卷，朱衣白帽人騎棗騮五明馬^③，四蹄破碎，如行水中，乃李伯時舊藏。在京師^④見“明皇試馬圖”、“調馬圖”、“五陵游俠圖”。照夜白粉本有幹自書：“內供奉韓幹照夜白粉本”十字。要之唐人畫馬雖多，如曹、韋、韓特其最著者。後世李公麟伯時畫馬專師之，亦可謂僂入聖域者也。

① 連錢，馬師。梁文帝詩：“長安美少年，金絡鉄連錢。”